Porównanie tłumaczeń I Jana 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mówiący, że: Poznałem Go, i ― przykazań Jego nie strzegący, kłamcą jest, i w tym ― prawda nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący poznałem Go i przykazań Jego nie zachowujący kłamca jest i w tym prawda nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mówi: Poznałem Go, a Jego przykazań nie zachowuje, ten jest kłamcą\* i nie ma w nim prawdy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiący, że: Poznałem go, i przykazań jego nie strzegący, kłamcą jest i w nim prawda nie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący poznałem Go i przykazań Jego nie zachowujący kłamca jest i w tym prawda nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto twierdzi, że Go poznał, lecz nie przestrzega Jego przykazań, ten jest kłamcą, jest daleki od prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi: Znam go, a nie zachowuje jego przykazań, jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mówi: Znam go, a przykazania jego nie zachowuje, kłamcą jest, a prawdy w nim nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mówi, że go zna, a przykazania jego nie chowa, kłamcą jest, a prawdy w nim nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mówi: Znam Go, a nie zachowuje Jego przykazań, ten jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi: Znam go, a przykazań jego nie zachowuje, kłamcą jest i prawdy w nim nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto mówi: Znam Go, a nie zachowuje Jego przykazań, jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mówi, że Go zna, a nie przestrzega Jego przykazań, jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mówi: „Znam Go”, a nie przestrzega Jego przykazań, jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto mówi, że go zna, a nie przestrzega jego przykazań, jest kłamcą i mija się z prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto mówi: ʼZnam Goʼ, a przykazań Jego nie zachowuje, ten jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже, що пізнав його, а заповідей його не додержує, той неправдомовний, і в ньому правди немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mówi, że go poznał, a nie strzeże jego przykazań, jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto mówi: "Znam Go", ale nie zachowuje Jego nakazów, jest kłamcą - nie ma w nim prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi: ”Poznałem go”, a jednak nie przestrzega jego przykazań, jest kłamcą i nie ma w nim prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto mówi, że Go zna, ale nie czyni tego, co On nakazał, jest kłamcą i nie trzyma się prawdy. |

1. 1) <x>630 1:16</x>; <x>690 1:6</x>; <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)